

第十七屆國際語言學奧林匹亞

大韓民國 龍仁 2019年7月29日—8月2日

個人賽題目

解答須知

毋需抄題。將不同問題的解答分別抄寫在不同的答題紙上。請在每張紙上註明題號，座號和姓名。否則將有答題紙被誤放或誤認的可能。

除非特別註明，各題解答應同時包含您在資料中所找到的任何規律或規則。否則您的答案將不會獲得滿分。

第一題(20分)。以下是一些永貢語語句及其中文翻譯：

- | | |
|--|---------------|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | 我來了又看見了男人和狗。 |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | 你唱著歌而我起身。 |
| 3. Ambib wedmoona awon baan. | 他看見了房子而我拿走了豬。 |
| 4. Yeederenu om banuun. | 她將起身又將拿麵包。 |
| 5. Wenenub wingkanuub. | 我們將離開又將唱歌。 |
| 6. Oma oka aniib. | 他們吃著麵包又喝著水。 |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa
awon ye weng wengambaraneen. | 我們將聽見狗而他將聽見豬。 |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | 我喝了水而她看見了魚。 |
| 9. Yeederenib miniib. | 他們起身又過來。 |
| 10. Wingkenu wunuun. | 她唱著歌又離開。 |
| 11. Om bene aneen. | 他拿著麵包又吃著它。 |

(a) 翻譯成中文：

12. **Om benu aneen.**
13. **Munuuna wunuub.**
14. **Wingkiiwa wengamburuun.**
15. **Anon ye weng wengamberenib yedaraniib.**
16. **Oon wedmaniina karub wedmaneeb.**
17. **Ok wedmeena aniin.**

(b) 翻譯成永貢語：

18. 我們將離開而他們將過來。
19. 我拿著豬而他拿著魚。
20. 他看見了水和房子又聽見了狗。
21. 你吃著麵包又唱著歌。

△ 永貢語屬於跨新幾內亞語系奧克語支。在巴布亞紐幾內亞，有約有6000人使用該語
——戴誼凡 (*Ivan Derzhanski*)

第二題(20分). 以下是一些尤羅克語的片語及其中文翻譯, 以亂序排列:

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. 棕色的狗 |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. 黑色的鞋子 |
| 3. muencherh nerhpery | C. 黑色的熊 |
| 4. s'erakter'ery ch'eeshah | D. 白色的莓果 |
| 5. muenchar' pyaap' | E. 棕色的鞋子 |
| 6. pekoyar' tepoo | F. 白色的狗 |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. 白色的球 |
| 8. muenchey cheek'war | H. 白色的石蘭科常綠灌木 |
| 9. muenter'ery ch'eeshah | I. 白色的椅子 |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. 橘色的熊 |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. 紅色的樹 |
| 12. muenter'ery puuek | L. 草綠色的襯衫 |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. 紅色的榛果 |
| 14. s'oktoy no'oy | N. 紫色的莓果 |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. 黑色的襯衫 |
| 16. lo'ogey no'oy | P. 白色的鹿 |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. 藍色的球 |
| 18. skoyon rohkuen | R. 黃色的莓果 |

(a) 一一對應之.

(b) 一一對應之:

- | | |
|-------------------|--------|
| 19. muencherhl | S. 金絲雀 |
| 20. 'wer'errgerch | T. 咖啡豆 |
| 21. luuehl | U. 血 |
| 22. ler'ergerh | V. 牛奶 |
| 23. pekoyek | W. 赤楊木 |
| 24. skoyon | X. 野鳶尾 |
| 25. tegee'n | Y. 天空 |

(c) 翻譯成中文:

26. 'errwerh
27. ler'ergerh rohkuen
28. perkeryer'ery ch'eeshah
29. pyerrp't'ery ch'eeshah

(d) 翻譯成尤羅克語:

30. 紫色的鹿
31. 白色的鞋子
32. 黃色的球
33. 黑色的樹

(!) 除答案外的任何解釋皆不必要, 亦不予評分.

△ 尤羅克語屬於阿爾吉克語系. 在加利福尼亞州西北部, 有20-100人使用該語言. **ch, hl, sh, y, ' 為子音. ee, er, err, ue, uue 為母音.**

赤楊木的樹皮有時以橘色染料的原料使用. 石蘭科常綠灌木是一種樹皮紅棕色的灌木, 主要生長於北美洲西部. 野鳶尾是一種淡紫色的花.

——Boris Iomdin, Samuel Ahmed

第三題 (20分)。 以下是用書寫體巴列維文書寫的一些中古波斯語單詞:

سوسوا A	ککوا B	۱۱۲ C	نر۱۱۱ D	سعل۱۱ E	اسسک F
سکس G	سکس۱۱۱ H	سکس۱۱ I	۱۱۲ J	سکس K	سوا L
سکس M	۱۱۲ N	ککوا O	۱۱۲ P	۱۱۱۱۱۱ Q	سوا R
۱۱۲ S	سکس T	سکس U	۱۱۲ V	سکس W	سکس X
سکس Y	کو Z	ککوا AA	۱۱۲ BB	سکس CC	اسسک DD

在學術界中，有兩種方式可將中古波斯語轉寫至拉丁字母。科學式轉寫為一種能對應原本巴列維文寫法的轉寫法。而轉錄法則為另一種羅馬化系統，反映經推測得出的原本讀音。

有些單字在巴列維文中有不只一種寫法。舉例來說，*didan* ‘看見’這個單詞能寫做 ۱۱۲۱۱۱۱۱ (科學式轉寫: *HZYTWN-tn'*)，也能寫做 ۱۱۲ (科學式轉寫: *dytn'*)。

(a) 請將以上出現的各個單詞，與以下的兩種轉寫法形式一一對應之。請注意有些用巴列維文寫成的單詞可能對應不只一個中古波斯語單字。

- | | | | | | |
|-------------------------------------|---------|-----|--|-----------|------------|
| 1. ^o slwn' | āsron | 神父 | 18. wh ^o l | wahār | 春天 |
| 2. syd ^o | syā | 黑色 | 19. APLA | xāk | 土壤，塵土 |
| 3. DMYA | xōn | 血 | 20. gwn' | gōn | 顏色 |
| 4. AHTE | xwah | 姐妹 | 21. LCDr' | tar | 越過，通過，橫過 |
| 5. blbwt' | barbut | 里拉琴 | 22. mng | mang | 天仙子 (植物) |
| 6. gy ^o h | giyāh | 草 | 23. lwlk' | rūrāg | 藥草 |
| 7. ALBA | čahār | 四 | 24. ZWZ ^o N' | drahm | 特拉姆 (重量單位) |
| 8. dwt' | dūd | 煙霧 | 25. dlmnk' | dramanag | 艾草 |
| 9. mwd | mōy | 頭髮 | 26. NKSWN-tn' | kuštan | 殺死 |
| 10. gdk' | gēg | 小偷 | 27. ^o wzmbwlt' | uzumburd | 綠寶石 |
| 11. hmyšk' | hamēšag | 總是 | 28. glmwk' | garmōg | 暖和，熱 |
| 12. LK | tō | 你 | 29. ^o hlmn' | Ahreman | 惡靈 |
| 13. gwkl't' | gōgird | 硫磺 | 30. ^o yl ^o nštr' | Ērān-šahr | 雅利安人的土地 |
| 14. w ^o c ^o l | wāzār | 市場 | 31. ywdt ^o k' | judāg | 分開，不同 |
| 15. MLKTA | bāmbišn | 女王 | 32. dhšk' | daxšag | 標記；記憶 |
| 16. HZWLYA | hūg | 豬 | 33. nh ^o l | nihāl | 樹苗，幼苗 |
| 17. zwzk' | zūzag | 刺蝟 | 34. lwcynk' | lawzēnag | 杏仁蜜餞 |

(b) 在書寫體巴列維文中，有一個中古波斯語單字，其書寫方式遵守的規則與其他單詞不同。請找出該單詞。

(c) 下列單詞為上述一些單詞的異體寫法。

- EE. ۱۱۲۱۱۱ FF. ۱۱۲ GG. ۱۱۲ HH. ۱۱۲ II. ۱۱۲ JJ. ۱۱۲

請作出配對並寫出其科學式轉寫中的寫法。

(d) 以書寫體巴列維文書寫以下單詞:

KK.	DKRA	<i>muy</i>	椰棗
LL.	dlwnd	<i>druwand</i>	邪惡, 有罪, 不義
MM.	stwl	<i>stōr</i>	馬
NN.	cmbl	<i>čambar</i>	圓圈, 圓環

(!) 除答案外的任何解釋皆不必要, 亦不予評分.

△ 中古波斯語屬於印歐語系伊朗語族。該語言流通於薩珊王朝時期, 並透過瑣羅亞斯德教經典等著作, 以書面語的形式流傳了數世紀。

上述提到的轉錄式轉寫法以公元三世中古波斯語的重構發音為基礎。ˊ符號表示長母音。č≈國語“吃(吃)”的吃; h=英語 *hat* 的 *h*; j≈國語“之(虫)”的虫; š≈國語“是(尸)”的尸; w=國語“我(又丿)”的又; x=國語“哈(尸丿)”的尸; γ音似法語或德語的 *r*; y=國語“有(丨又丿)”的丨; z=英語 *zip* 的 *z*。

回答此題不需具備與伊朗語支相關的知識。

——*André Nikulin*(顧問: 米格爾·安赫爾·安德烈斯·托雷多)

第四題(20分). 以下是部分西特朗岸語的單字和動詞字根。伴隨之的是各單字在其中兩個方言的疊字形式。他們在該語言中主要做分詞及形容詞使用。

		北部方言	海岸方言
dakeru	他們刮	darkeru	dakerukeru
rōbik	它是鈍的	rōbrōbik	rōbirōbik
alema	在右邊	amlema	alemalema
makay	你爬	makmakay	mamakay
apúk	別的	akpuk	apukpuk
lōpay	冷	lōplōpay	lōpalōpay
paylāwana	他很健談	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	它很固執	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garkōw	成為孤兒	garkōwkōw	garkōwkōw
eyleka	他玩	eylekleka	eyleleka
dubemna	他第七	dumbemna	dubembemna
maylewa	(一種) 樹	maylelewa	maylelewa
matay	他的眼睛	matmatay	matamatay
mōna	在前面	mōnmōna	mōnamōna
bēbar	害怕	bēbēbar	bēbēbar
jaŋil	它腐爛了	jaŋjaŋil	jajaŋil
letna	他是男人	letletna	letletna
ernōnaw	他爬	ernōnōnaw	ernōnōnaw

請填寫空缺:

		北部方言	海岸方言
ɛtalenə	他聽見	?	?
jaga	保守	?	?
gasírana	她很老	?	?
daramota	他們吐	?	?
pəwna	他很臭	?	?
ertəpa	他洗	?	?
dabuka	他們做夢	?	?
ɲuɲim	它是潮濕的	?	?
igóŋ	他賣	?	?

△ 西特朗岸語屬於南島語系。在印尼阿魯群島，有7000人使用該語言。ŋ=國語“英(ɪ) (ʌ)”的尾音。j, r, w, y為子音。ɛ, ɔ為母音。ˈ符號表示重音；如以上標記均無出現，則重音在倒數第二音節。
——王伊琳 (Elysia Warner)(顧問:理查·尼文)

第五題(20分)。以下是一些諾尼語語句及其中文翻譯，這些語句分別在諾尼曆中的一個「星期」內的不同日子說出:

在 **bvutfu** 日說的

- | | |
|--|--|
| 1. fəgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nò: ntɔ̄ fəwǎy bvúmbòn. | 昨天是 bvumbon 日。
我在 bvumbon 日來到了市場。 |
| 2. wò nǔ yú: cóŋ kèŋkfǔ bvúsòw. | 你在 bvusow 日將偷蕃薯。 |
| 3. kwɔ̄:n nǔ bóy fí me bvúzhí. | 女人在 bvuzhi 日將幫助我。 |

在 **bvusow** 日說的

- | | |
|---|--|
| 4. wvù tò nò: bǔŋ ɲwà bvúŋkà:. | 他在 bvun̄ka 日找到了書。 |
| 5. fò shě ntǔ: nú bvútfǔ.
me nú mbóy ncáw mutù bvútfǔ. | 後天是 bvutfu 日。
我在 bvutfu 日將選擇汽車。 |
| 6. wvù bē: yò kwɔ̄:n èbèn. | 他今天殺死了女人。 |
| 7. wò tò nò: yòw cǔŋ. | 你很久之前聽見了小偷。 |

在 **bvukema** 日說的

- | | |
|--|---|
| 8. ntǔ: nú bvúŋkà:dèn.
cǔŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvúŋkà:dèn. | 明天是 bvun̄kaden 日。
小偷在 bvun̄kaden 日將找到我們。 |
| 9. me mbē: ncáw ɲwà èbèn. | 我今天選擇了書。 |
| 10. dièmsǔn nú yén wvù lě. | 男人正要看見他。 |
| 11. kefwé cí nú bvúŋkà:. | 前天是 bvun̄ka 日。 |

在 **bvun̄ka** 日說的

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 12. me nú nfí dièmsǔn. | 我正要幫助男人。 |
| 13. kwɔ̄:n cí nò: yèn wáy é bvútfǔ. | 女人在 bvutfu 日看見了市場。 |
| 14. bèsèn nǔ gé: cóŋ mutù èbèn. | 我們今天將偷汽車。 |
| 15. bó nò: yèn me lé fəwǎy. | 他們剛才在市場看見我。 |

(a) 翻譯成中文:

在 *bvuŋkaden* 日說的

16. *bvúsòw nǔ fò shě ntfũ*.
17. *me nú ŋgé: nyén kèŋkfũ lé èbèn*.
18. *wvù tò nô: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn*.
19. *bèsèn nǔ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn*.

(b) 已知諾尼曆的一個星期中的第一天是 *bvutfu* 日。則諾尼曆星期中的各日子應如何排列?

(c) 翻譯成諾尼語:

在 *bvumbon* 日說的

20. 我在 *bvusɔw* 日幫助了男人。
21. 小偷剛才偷了蕃薯。
22. 我在 *bvuŋkaden* 日將聽見汽車。
23. 女人今天將殺死男人。
24. 男人今天看見了你。

⚠ 諾尼語屬於大西洋-剛果語系貝貝語支。在喀麥隆，有約有 40 000 人使用該語言。

ε 和 ɔ 為母音。ŋ, sh, y 和 zh 為子音。: 符號表示長母音。字母上的記號表示著聲調: ´ 高調, ^ 降調(高調 ↘ 低調), ˘ 降調(中調 ↘ 低調), ˙ 低調, ˚ 升調(低調 ↗ 中調), ˜ 升調(低調 ↗ 高調); 如以上標記均無出現, 則該音節發中調。

蕃薯為同名熱帶植物的可食用塊莖部位。

——Samuel Ahmed

編者: Samuel Ahmed, Bozhidar Bozhanov, 戴誼凡 (Ivan Derzhanski) (技術編輯),
寶脩 (Hugh Dobbs), Dmitry Gerasimov, Shinjini Ghosh, Ksenia Gilyarova,
Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina,
李泰勳 (Tae Hun Lee) (主編), Tom McCoy, André Nikulin, Miina Norvik, 潘同樂,
Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks,
Nathan Somers, Milena Veneva, 王伊琳 (Elysia Warner).

中文文本: Samuel Ahmed, 潘同樂, 王伊琳 (Elysia Warner).

加油!